

3/24/2007 World Journal

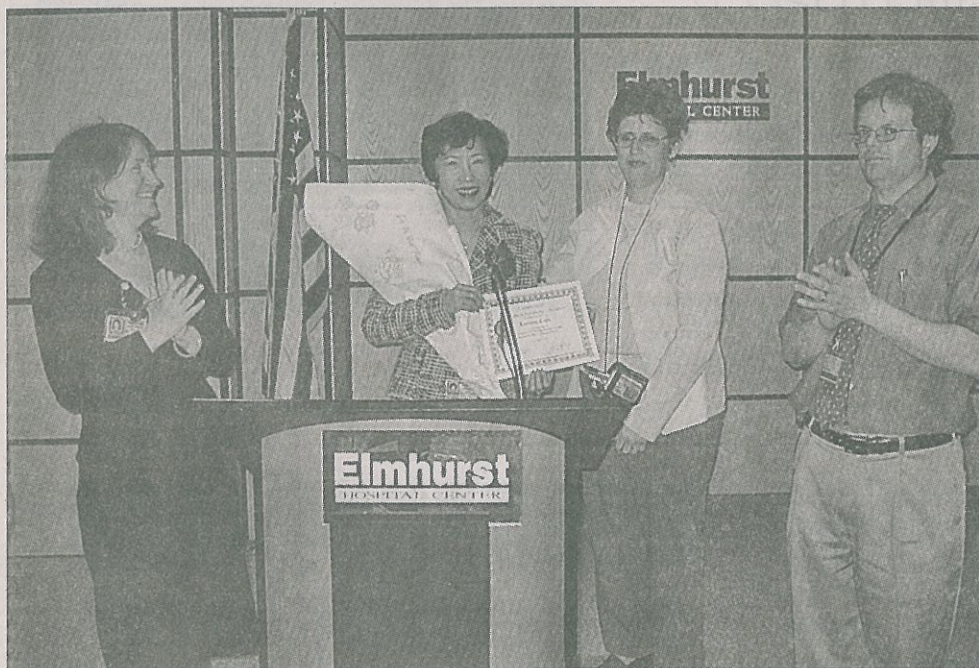
E4

紐約社區新聞(三)

世界日報

# 醫療翻譯員培訓 陳淑齡第一

## 當醫生和病人溝通的橋樑 18位學生獲結業證書



↑陳淑齡(左二)23日以第一名的優異成績,獲得醫療翻譯員培訓結業證書。  
(本報記者徐佳攝)

【本報記者徐佳紐約報導】經過長達45個小時的密集學習,18名來自艾姆赫斯特醫院、美國防癌協會和西奈山醫學中心(Mount Sinai Medical Center)的員工、義工和自由職業者終於圓滿完成「醫療翻譯員」(Medical Interpreter)培訓項目,獲得結業證書。艾姆赫斯特醫院商業發展資深副主任陳淑齡,以優異的成績獲得第一名。

由艾姆赫斯特醫院和Culturesmart, Inc.聯合主辦的這一培訓課程,共吸引50多位雙語人士報名,經過篩選之後,只有32名符合入學資格,但最後真正堅持學習到底的只有18位學生,其中包括五位華裔和六位韓裔,其餘則為西語裔。

市長移民辦公室(Mayor's office of Immigrant Affairs)副主任可莉莉(Azadeh Khalili)出席畢業典禮,向學員們表示祝賀。她表示,近年來由於各國移民的迅速增加,使得各大醫院在與各族裔病患溝通時,產生很多語言上的困難,此時醫療翻譯員的角色便凸顯其重要性。

她回憶20多年前,她剛從伊朗移民來美時,因為醫院裏沒有「醫療翻譯員」,祖父生病住院時,只能由粗通英文的她擔當醫生和家人之間的翻譯,犯了不少錯誤,也使得祖父未能得到很好的治療。希望這些學成的「醫療翻譯員」們可以利用自己的技能,成為醫生和病人之間溝通的橋樑。

負責這一培訓項目的Culturesmart, Inc總裁Gregory Figaro表示,「醫療翻譯員」是一個需要很多知識和技能的工作,而不光只是會兩種語言即可,在學習的過程中,學員們不但要學習醫學知識和詞彙,也要了解和病人溝通的技巧,同時還要知道何時中斷醫師和病人,以便及時翻譯,另外還要學習職業道德。在獲得這一證書之後,學員可以各大醫院或社區醫療中心應徵工作,開啓自己事業的第二春。

有興趣參與這一培訓者,可電(888)216-1887。